

No. 24815

DENMARK
and
SWEDEN

Exchange of notes constituting an agreement concerning the delimitation of areas of responsibility in connection with the Convention of 22 March 1974 on the protection of the marine environment of the Baltic Sea area. Copenhagen, 21 November 1986

Authentic texts: Danish and Swedish.

Registered by Denmark on 18 May 1987.

DANEMARK
et
SUÈDE

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation des zones de responsabilité en application de la Convention du 22 mars 1974 sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique. Copenhague, 21 novembre 1986

Textes authentiques : danois et suédois.

Enregistré par le Danemark le 18 mai 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE DELIMITATION OF AREAS OF RESPONSIBILITY IN CONNECTION WITH THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974² ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES DE RESPONSABILITÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 22 MARS 1974² SUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN DANS LA ZONE DE LA MER BALTIQUE

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD
KÖPENHAMN

Köpenhamn den 21. november 1986

Herr Minister,

Enligt regel 7 i bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö skall de fördragsslutande parterna så snart som möjligt komma överens om de regioner i Östersjöområdet inom vilka de skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder vid förorening genom olja eller andra skadliga ämnen m.m. (ansvarsregioner). Med anledning härav får jag föreslå följande reglering såvitt avser de havsområden mellan Sverige och Danmark som faller inom tillämpningsområdet för konventionen om Östersjöområdets marina miljö

Från punkten 57°44'48,0"N, 11°06'59,2"O skall gränsen mellan ansvarsregionerna sammanfalla med den gräns för kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan Sverige och Danmark som avtalats i överenskommelsen den 9. november 1984, eller senare ändringar däri. De ovan angivna koordinaterna utgör den punkt på den räta linjen mellan punkterna C och D i nämnda överenskommelse där linjen skär latitudparallellen 57°44'48,0"N, som enligt artikel 1 i konventionen om skydd för Östersjöområdets marina miljö utgör begränsningslinjen för konventionens tillämpningsområde.

Om Danmarks regering är ense med Sveriges regering om ovanstående, får jag föreslå att denna note och Ert bekräftande svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken skall tradä i kraft 30 dagar efter den dag då jag mottar Ert bekräftande svar.

¹ Came into force on 21 December 1986, i.e., 30 days after the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. I-25986.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1986, soit 30 jours après la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, n° I-25986.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkte högaktning.

CARL DE GEER

Herr Utrikesminister Uffe Ellemann-Jensen
Udenrigsministeriet

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SWEDEN
COPENHAGEN

Copenhagen, 21 November 1986

Sir,

In accordance with rule 7 of annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties shall reach agreement as soon as possible concerning the regions of the Baltic Sea area within which they shall take steps to combat or remedy pollution caused by oil or other harmful substances and the like (areas of responsibility). In that connection, I wish to propose the following arrangement with regard to the marine areas between Sweden and Denmark which lie within the area of applicability of the Convention on the Marine Environment of the Baltic Sea Area.

From a point with co-ordinates 57° 44' 48.0" N, 11° 06' 59.2" O the boundary between the areas of responsibility shall coincide with the boundary of the continental shelves and the fishery zones between Sweden and Denmark which were agreed upon in the Agreement of 9 November 1984,¹ or subsequent amendments thereto. The above co-ordinates represent the point on the straight line between points C and D in the aforementioned Agreement where the line inter-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUÈDE
COPENHAGUE

Copenhagen, le 21 novembre 1986

Monsieur le Ministre,

En vertu de la règle 7 de l'annexe VI à la Convention sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique, les Parties contractantes doivent parvenir dès que possible à un accord au sujet des régions de la mer Baltique dans lesquelles ils prendront des mesures pour lutter contre la pollution causée par les hydrocarbures et par d'autres substances nuisibles ou par des substances analogues (zones de responsabilité). A ce propos, je désire proposer l'arrangement suivant en ce qui concerne les zones marines situées entre la Suède et le Danemark qui se trouvent à l'intérieur du champ d'application de la Convention sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique.

A partir d'un point ayant pour coordonnées 57° 44' 48,0" N, 11° 06' 59.2" O, la frontière entre les zones de responsabilité coïncidera avec la limite des plateaux continentaux et des zones de pêche entre la Suède et le Danemark dont il a été convenu dans l'Accord du 9 novembre 1984¹, ou dans les modifications qui y ont été apportées ultérieurement. Les coordonnées ci-dessus mentionnées correspondent aux points situés sur la ligne droite entre les points C et D de l'Accord

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, no I-23600.

sects the parallel of latitude 57° 44' 48.0" N, which, according to article 1 of the Convention on the Protection of the Marine Environment, constitutes the line of demarcation for the area of applicability of the Convention.

If the Government of Denmark agrees with the Government of Sweden concerning the foregoing, I wish to propose that this note and your confirmatory reply should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force 30 days after the date on which I receive your confirmatory reply.

Accept, Sir, etc.

CARL DE GEER

Mr. Uffe Ellemann-Jensen
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs

précité, où cette ligne coupe le parallèle de la latitude 57° 44' 48.0" N, lequel, selon l'article 1 de la Convention sur la protection du milieu marin, constitue la ligne de démarcation du champ d'application de la Convention.

Si le Gouvernement du Danemark est d'accord avec le Gouvernement de la Suède en ce qui concerne les points précédents, je souhaite proposer que la présente note et votre réponse la confirmant constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle j'aurais reçu votre confirmation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

CARL DE GEER

Monsieur Uffe Ellemann-Jensen
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 21. november 1986

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af dags dato, som har følgende ordlyd:

[*See note I — Voir note I*]

I besvarelse heraf har jeg den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regering kan godkende det i den foran gængivne note indeholdte forslag, og at regeringen er enig i at betragte Deres Excellences note og dette svar som en overenskomst mellem vore to regeringer om en afgrænsning af ansvarsområderne i medfør af konventionen af 22. marts 1974 om beskyttelse af havmiljøet i Østersøområdet.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Hans Excellence

Hr. ambassadør, Friherre Carl De Geer
Sveriges ambassade
København

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 21 November 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Danish Government is able to approve the proposal contained in the note reproduced above and the Government agrees to regard your note and this reply as an Agreement between our two Governments concerning the delimitation of the areas of responsibility in connection with the Convention of 22 March 1974 on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area.

Accept, Sir, etc.

UFFE ELLEMANN-JENSEN

His Excellency the Ambassador

Friherre Carl De Geer
Embassy of Sweden
Copenhagen

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 21 novembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement danois est en mesure d'approuver la proposition figurant dans la note reproduite ci-dessus et qu'il convient que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements concernant la délimitation des zones des responsabilités en application de la Convention du 22 mars 1974 concernant la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Son Excellence

Friherre Carl De Geer
Ambassadeur de Suède
Ambassade de Suède
Copenhague